

| | | | | |
|---|---|---|--|--|
| N. N. 32, Rozbranĉo forĝermadis | N. N. 32, Burĝonis rozarbedo | N. N. 32, A spotless roze is growing | N. N. 32, Jen ĉiamviva Rozo | N. N. 32, En rose så jeg skyde |
| <i>tradukita de Felix Ney</i> | <i>tradukita de Guido Holz</i> | <i>tradukita de N. N. 33</i> | <i>tradukita de Leland Bryant Ross</i> | <i>tradukita de Thomas Laub</i> |
| Rozbranĉo forĝermadis el trunk' de nobe- lec'. Prauloj jam kan- tadis: de Jiŝaj ĝia spec'. Floreton portis ĝi, en akra vintro estis, Je horo de nokt- mez'. | 1. Burĝonis roz- arbedo el delikata sin' laŭ olda kant- heredo, Jiŝaj la origin'; ekĝermis ĉarma flor' dum frosta vintro- tempo je noktomeza hor'. | 1. A Spotless Rose is growing, Sprung from a tender root, Of ancient seers' fores- howing, Of Jesse promised fruit; Its fairest bud unfolds to light Amid the cold, cold winter, And in the dark mid- night. | Jen ĉiamviva Rozo laŭ vorto de profet' El la Jiŝaja ŝoso ekkreskis kun impet'. Ĝi venis, hela Flor', en frida tem- po vintra Je noktomeza hor'. | En rose så jeg skyde op af den frosne jord, alt som os for- dum spåde profetens trøsteord. Den rose spired frem midt i den kolde vinter om nat ved Bethlehem. |
| La branĉo anon- cita Jesaja de profet': Maria netuŝita, de kiu la floret'. Eterne volis Di': naskinta infane- ton Plej pura restis ŝi. | 2. El virgulin' beata, mirinda roz- arbed', elvenis flor' be- nata laŭ diro de pro- fet'. Laŭ sankta Di- ordon' ŝi naskis infane- ton por nia sav' kaj bon'. | 2. The Rose which I am singing, Whereof Isaiah said, Is from its sweet root springing In Mary, purest Maid; Through God's great love and might The Blessed Babe she bare us In a cold, cold winter's night. | Jesaja ĝin anoncis, la menciita Flor'; Maria ĝin re- sponsis el patrin-ama kor'. Ŝi naskis Ro- zon por klarigi Dian amon Je noktomeza hor'. | For rosen nu jeg kvæder omkap med Himlens hær: en jomfru var hans moder, Maria ren og skær. I ham brød lyset frem midt i den mørke vinter om nat ved Bethlehem. |
| ... | ... | ... | ... | ... |

De tiu eta floro 3. Kaj ĉi floreto
 alvenas bonodor' belas,
 Ĝi brilas en la ko- amindas per
 ro, parfum';
 mallumon pelas la nokton ĝi for-
 for. pelas
 Homido, Dia per sia brila
 Vort', lum',
 nin el sufero hel- nin helpas el
 pas, mizer',
 De pek' Savant' el pek' kaj mor-
 kaj mort'. to savas;
 Li, hom' kaj Di'
 en ver'.

Ĉi tiu milda Den rose fin og
 Floro lille
 per sia dolê- har dejlig duft og
 arom' skær,
 Heligas per den lyse for os
 Digloro ville
 la vojon de la og sprede mørket
 hom'. her.
 Ja homo, ta- I sandhed mand
 men Di', og Gud,
 ĝi ŝarĝojn af syndens nød
 malpezi- og pine
 gas han nådig hjalp
 Kaj homojn os ud.
 savas ĝi.

...

...

...

...

...

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en Esperanton de Felix Ney.

Arg-618-1246
(2012-10-18
22:27:59)

Tiu ĉi Esperantigo troviĝas en la retejo <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/r/rozbrancx1.html>.

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en Esperanton de GUIDO HOLZ (*1920 – †1989).

Arg-618-1245
(2014-09-07
14:38:29)

Tiu ĉi kanto troviĝas en la eklezia Esperanta kantlibro “Adoru”, n-ro 223. Vidu ankaŭ la retejon <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/b/burgxonis1.html>. Pri Guido Holz vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Guido_Holz.

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en la Anglan de N. N. 33.

Arg-618-1248 (2012-10-19 08:19:20)

Tiu ĉi traduko troviĝas en <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>.

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en Esperanton de LELAND BRYANT ROSS (Ros’ Haruo).

Arg-618-1247
(2014-09-08
13:06:28)

Tiu ĉi traduko troviĝas en <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/j/jencxiamu1.html>. Pluaj tradukoj de la sama aŭtoro troviĝas sub http://www.reocities.com/cigneto/thcbio/r/ros_h.html. Pri la tradukinto vidu la facebookpaĝon <https://www.facebook.com/leland.ross/photos>.

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en la Danan de Thomas Laub.

Arg-618-1249
(2012-10-19
19:29:42)

Tiu ĉi danigo de la kanto troviĝas en <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>. Vidu ankaŭ: http://da.wikisource.org/wiki/En_rose_s%C3%A5_jeg_skyde_kaj http://www.ugle.dk/en_rose_saa_jeg_skyde.html. Pri Thomas Laub vidu la retejn http://de.wikipedia.org/wiki/Thomas_Laub.